

世图英语直通车

So That's

WOW!

How you say it

in English

[美] 卡洛琳·琼 编著

原来这句 英语这样说

中文最常用的
600短句!
立即脱口成英语!



世界图书出版公司

世图英语直通车

*So That's
How you say it
in English*

原来这句 英语这样说

[美] 卡洛琳·琼 编著

世界图书出版公司
上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

原来这句英语这样说 / [美] 卡洛琳著. —上海: 上海世界图书出版公司, 2003. 5

ISBN 7-5062-3167-0

(世图英语直通车)

I. 原... II. 卡... III. 英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 013239 号

笛藤出版图书有限公司授权出版

原来这句英语这样说

[美] 卡洛琳·琼 著

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

各地新华书店经销

开本: 890 × 1240 1/32 印张: 7 字数: 180 000

2003 年 5 月第 1 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1 - 10 000

ISBN 7-5062-3167-0/H · 287

图字: 09-2003-038 号

定价: 18.00 元

序

本书之所以能够诞生,是由本社的同仁们,花了数月的时间,用各种方式搜集日常生活常用的句子,精挑细选出最贴切的素材,并与我们具有丰富英语教学经验的顾问,反复推敲每个句子的翻译,务使每句话不仅符合英美人士的使用习惯,更能精准抓到中文的韵味。

本书的编排,采取中英对照的模式,方便读者训练本身的翻译及阅读能力,也可以在阅读本书之后,作为自我测验之用,另外,由于语言是一种生活的工具,除了知道它的意义,更要了解它使用的时机和语气为何,因此本书附上内容 CD,按照各个句子的情境,录制生动的语句,帮助您轻松自然地了解各个句子最适当的表达方式,并学习美式的发音、音调,也可作为自我听力的练习。

本书的分类方式,是按照各个句子的中文字数,2 字篇、3 字篇……一直到 12 字篇,您一旦想到任何句子,只要算一下字数,便能很快地找到对应的英文翻译。

我们所有的努力,都是希望您能为我们制作出一本实用的参考书,相信这本书能加强您英语的广度,让您的朋友因为您而惊呼“Wow! 原来这句英语这样说!”。

笛藤编辑部

目 录

2 字篇	1
3 字篇	13
4 字篇	45
5 字篇	80
6 字篇	106
7 字篇	135
8 字篇	151
9 字篇	165
10 字篇	173
11 字篇	177
12 字篇	178
中文索引	180
英文索引	200
CD 目录	220

2

字篇

1 活该! ①

Serves you right!

A: 你考不及格?

A: You failed the test?

活该, 谁叫你没读书!

Serves you right for not studying!

■: 虽然 **serve** 也有服侍的意思, 但在这里可看作 **deserve**, “应得”的意思, 所以本句等同 “You deserve it.”。

活该! ②

You had it coming!

A: 我体重增加了。

A: I gained weight!

B: 活该, 你最近吃太多
又没有运动。

B: Well, **you had it coming**, because
you've been eating so much
without exercising.

2 胡闹!

That's monkey business!

A: 别再混日子了!

A: Stop fooling around!

你根本在胡闹嘛!

That's monkey business!

■: 本句把 **monkey** 当动词说成 “Stop monkeying around!”, 意思也一样。

3 请便! ①

Help yourself.

A: 请便。

A: Please **help yourself.**

请便! ②

Do as you please.

A: 放轻松,你请自便。
你是我们的客人。

A: Feel free to **do as you please.**
You're our guest.

■: 表示不需准许而可取用东西,就是请客人自在点,不必太拘束。

4 哪有?

What do you mean?

Not at all!

A: 我想那家伙喜欢你。

A: I think that guy likes you.

B: 哪有?

B: **What do you mean? Not at all!**

■: 如果只说“What do you mean?”那是不带任何用意的问句,只是想问清楚对方的意思;但是它也可用于挑衅及威胁,代表不满对方表达的意见。若加上“not at all”,表示你在否认对方所表达的意思。

5 才怪! ①

Yeah, right!

老师: 今天的考试很简单。

Teacher: Today's test was very easy.

学生: 才怪!

Students: **Yeah, right!**

才怪! ②

As if!

A: 他自认他可以跟我们交往!

A: He thinks he can socialize with us!

才怪!

As if!

■: “Yeah, right” 常用于讽刺性的回答。“As if” 大多是 10 到 17 岁女孩的用语。

6 加油!

Go for it!

A: 加油!

A: Go for it!

你做不到!

You can do it!

■: 这是鼓励他人的话, 也就是“Give it a good try.”、“Try your best.”。

7 够了! ①

Enough!

A: 我再也受不了!

A: I can't take it anymore!

够了!

Enough!

够了! ②

Stop it!

A: 好, 够了!

A: Okay, stop it!

■: 也可加强语气说“Enough is enough!”。要是对方正 fooling around (无所事事), 你会骂他“Enough of this foolishness!”(混够了吧!)

8 放心!

I got your back.

A: 伙伴别担心,

A: Don't worry, man.

放心!

I got your back.

■: 这句原本来自“I'm covering you from behind”(我在后面掩护你), 是打仗时军人常说的一句话。但在现代的意思是我会照料一切, 要对方不必担心, 所以这句男人会常用, 女人反而较少用。

9 爱现!

Showoff!

A: 他整天都是这个样子。 A: He's been doing that all day.
爱现! What a **showoff**!

①: **showoff** 是名词,也可作动词,如: She likes to show off her toys. (她爱炫耀她的玩具)或 He's always showing off his strength. (他总是炫耀他的力量)。

10 讨厌!

So annoying!

A: 够了! A: Stop that!
你真讨厌! You're **so annoying**!

①: **annoying** 作形容词用,可指某人或某件事令人讨厌。

11 免谈!

No need to discuss!

A: 全都已经确定了。 A: It's all settled.
所以就免谈了! There's **no need to discuss** it
anymore.

①: “no need to”是“there is no need to”的省略,与“doesn't have to”、“It's not necessary.”同义。本句也可讲“No need for discussion.”

12 真棒!

That's great!

A: 哇!真不敢相信! A: Wow! I can't believe this!
真棒! That's **great**!

①: 在现代的俗语中,有些年轻人用 **rocks** 代替 **great**。

13 好险! That was close!

A: 我好高兴你做到了。 A: I'm so glad you made it.
那真是好险! That was close!

■: 这里的 close 是很接近、幸好的意思,和开门关门(open and close)的 close 不同。

14 闭嘴! Shut up!

A: 你整天说个没完。 A: You've been blabbing all day.
闭嘴! Shut up!

■: 朋友间叫对方闭嘴常用“Shut up!”。对陌生人不这样说(除非在找碴)。

15 好烂! It sucks!

A: 好烂! A: That sucks.
不要买。 Don't buy it.

■: 这句话可用来形容人、事物的状况令人失望或十分不理想。

16 真巧! What a coincidence!

A: 我们上同一所学校。 A: You went to the same school as I did.
真巧! What a coincidence!

■: 小孩有时会把这句话说成“What a co-ink-i-dink”。

17 幼稚! ① Immature!

A: 她还抱着她心爱的动物娃娃睡觉呢。
她实在很幼稚!

A: She's still sleeping with her favorite stuffed animal.
She's so **immature**.

幼稚! ②

What a baby!

A: 看她! 30 岁了还在买 Hello Kitty 的东西。
真是幼稚!

A: Look at her, still buying "Hello Kitty" stuff at age 30.
What a baby!

■: 这句话对美国人而言侮辱的程度比较大。

18 花痴!

Flirt!

A: 你是花痴喔?
别再讨好他了。
他根本不喜欢你。

A: You are such a **flirt**!
Stop kissing up to him!
He doesn't like you at all.

■: 不论男女,凡有如此行为的皆可用 flirt 表示。player(调情圣手)专指男性,tease(卖弄风情的女人)专指女性。

19 痞子!

Riff raff!

A: 这些人使我起鸡皮疙瘩。
真是一群痞子!

A: These people give me the creeps.
Riff raff!

■: 在美国 riff raff 特别指人肮脏、下流。

20 找死!

Playing with fire!

A: 你疯了?

A: Are you crazy?

你这是在找死!

You're **playing with fire!**

■：这是表示某人在做的事很危险或很有挑战性。

21 色狼! **Pervert!**

A：他真是色狼!

A：He is such a **pervert!**

他在厕所直盯着我看!

I saw him looking at me in the toilet!

■：这句话除了指性变态，也指精神变态，可简单地说“perv”，也可作动词，例如“You are really perverted.”。

22 精彩! **Super!**

A：干得好。

A：Good job.

真是精彩!

That's **super!**

■：这字有点旧了，但年轻人喜欢在形容词前面加 **super** 以强调它的意思，如“super-cool”。

23 算了! **Forget it!**

A：这件事太难了。

A：It's too difficult.

算了吧!

Forget it!

■：这句有“不谈这件事了”，或“这没什么”的意思。

24 糟了! **Shit! /Fuck! /Damn!**

A：糟了!

A：**Shit!**

这好臭!

This stinks!

■：这些都是低俗的用语，如同“他妈的”等等咒骂的字，**Damm** 是其中较温和的一个。

25 废话!

Bullshit!

A: 我不信。

A: I don't believe it.

那全是一堆废话!

That's **bullshit**!

■: 这句也可用 **crap** 来表达, 它的语气较温和, 但还是一样无礼。

26 变态!

Pervert!

A: 走吧!

A: Let's get out of here.

这里变态好多。

There are so many **perverts** here.

■: 中文的变态从意思来看, 其实比英文的 **pervert** 语意厌恶许多。

27 吹牛!

Brag.

A: 他吹牛,

A: He's **bragging**.

他不可能办得到的!

There's no way he could do that!

■: **brag** 常作动词使用。

28 装死!

Play dumb.

A: 别装死了。

A: Don't **play dumb**.

你知道那件事的。

You know about that.

29 偏心。

Biased (prejudiced).

A: 不要再这样说它了,
你就是**偏心**。

A: Stop saying those things about it.
You're just **biased**.

- A : 他很偏心,
他帮她只因为喜欢她。 A: He's so **prejudiced**.
He helps her just because he likes her.
- : **prejudice** 本意就是负面的,常用来指责对方不公正,而 **bias** 则是中性的字,如“The author has a bias for apple pie”(这个作家对苹果派有所偏好)。

30 无耻! Shameless!

- A : 这种事你也做得出来! A: How could you do such a thing!
你无耻! You're **shameless**!
- : **Shameless** 和 **no shame** 不同, **no shame** 是 not scared of being shameful,不怕丢脸的意思。

31 你敢? You dare?

- A : 我要挑战你! A: I want to challenge you!
- B : 你敢? B: You dare?

32 赞成! ① I approve.

- A : 走吧! 喝一杯! A: Let's go for a drink.
- B : 当然啦!
我赞成! B: Sure.
I approve.

赞成! ② That's a good idea.

- A : 我好累。
我们回家吧。 A: I'm so tired.
Let's go home.
- B : 赞成! B: That's a good idea.

33 好饱!

I'm stuffed!

A: 喔, 我吃太多,
好饱!

A: Oh, I ate too much.
I'm stuffed!

注: stuff 原意是填塞东西, 引申意义就是吃得太多太饱。

34 休想!

Over my dead body!

A: 想拿我的钱?
休想!

A: You want to take my money?
Over my dead body!

注: 这句也可开玩笑地说“No way!”。

35 成交!

It's a deal!

A: 成交了!
那咱们快开始准备吧。

A: **It's a deal!**
Let's start the preparations as soon
as possible.

注: 本句多用在交易行为或在一般事情上达成结论。此外也会用来形容某物“便宜又好”。

36 干嘛? What?

What do you want?

What's wrong?

What do you think you're doing?

What happened?

What for?

A : 亲爱的…

A : Darling. . .

B : 干嘛?

B : **What?**

我现在很忙啦!

I'm busy now!

A : 哎哟…人家只是想跟你说话嘛!

A : Oh. . . I just want to talk. . .

A : 你为什么在这个时候打电话来,
要干嘛?

A : Why are you calling me at this hour?
What do you want?

A : 天啊!

A : My God!

B : 干嘛啊?

B : **What's wrong?**

A : 我的钱包被偷了!

A : Someone stole my purse!

B : 赶快报警啊!

B : Call the police!

A : 这件案子就交给我好了,
我一定会帮你搞定的。

A : Why don't you let me take over this case?
I can take care of it.

B : 你干嘛?
这可是我的案子,
我又没有说要放弃。

B : **What do you think you're doing?**
I'm not giving up my case.

A : 不好意思,
我只是想帮忙而已。

A : Sorry.
Just thought I could help.

A : 干嘛啦?
你的眼睛怎么这么肿,
谁欺负你啦?

A : **What happened?**
Your eyes are black and blue!
Who did this to you?

B : 没有啦。
昨天我半夜起床上厕所没开灯,
不小心撞到厕所门而已。

B : No one did.
Last night I got up to go to the bathroom without turning on the lights, so I bumped my head on the bathroom door.

A : 给我过来!

A : Get over here !

B : 干嘛?

B : What for ?

■ : 这些句子都很常见,依说话的声音和语气,可以表达刻薄、冷淡或关心的意思。